

Handwritten signatures or notes at the top of the page.

Ingeborg Baldauf
Michael Friederich
(Hrsg.)

Bamberger Zentralasienstudien

Konferenzakten ESCAS IV
Bamberg 8.–12. Oktober 1991



KLAUS SCHWARZ VERLAG · BERLIN · 1994

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Bamberger Zentralasienstudien: Konferenzakten / ESCAS IV,
Bamberg 8.–12. Oktober 1991 / Ingeborg Baldauf; Michael
Friederich (Hrsg.). – Berlin : Schwarz, 1994
(Islamkundliche Untersuchungen ; Bd. 185)
ISBN 3-87997-235-4

NE: Baldauf, Ingeborg [Hrsg.]; ESCAS <4, 1991, Bamberg>; GT

Alle Rechte vorbehalten.

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages
ist es nicht gestattet, das Werk oder einzelne Teile daraus
nachzudrucken oder zu vervielfältigen.

© Gerd Winkelhane, Berlin 1994.

Klaus Schwarz Verlag GmbH, Postfach 41 02 40, D-12112 Berlin
ISBN 3-87997-235-4

Druck: Offsetdruckerei Gerhard Weinert GmbH, D-12099 Berlin



Иранские элементы в башкирском языке

Firdaus G. XISAMITDINOVA, Өфө

С глубокой древности Башкирия была зоной контактов различных племен и народов, что не могло не отразиться на языке коренных жителей Башкортостана — башкир. Именно поэтому в башкирском языке и его диалектах, наряду с элементами различных тюркских языков, фиксируются иранские, финно-угорские и даже самодийские элементы.¹

В данной статье речь пойдет только об иранских элементах, причем только в одной из тематических групп башкирской лексики — демонологической.

В башкироведении данная тема, если не считать заметок С. И. Руденко и ряда других, в основном дореволюционных, исследователей,² остается неисследованной. Между тем именно демонологическая лексика, являясь результатом многовековых наслоений, может помочь в решении вопросов исторической лексикологии, контактологии, истории, истории культуры не только башкир, но и других народов Урало-Поволжья.

К терминам башкирской демонологии, которые имеют иранское происхождение, относятся следующие названия: *аждаһа*, *банак*, *дейеу*, *ен*, *пәрей*.

АЖДАҺА 'дракон'. Термин *аждаһа* имеет различные варианты в башкирских диалектах: *аждаһа йылан*, *азда*, *ажда*, *аздаһа*, *аздайылан*,

¹ Киекбаев, Ж.Г.: *Хазерге башкорт теленең лексикаһы һәм фразеологияһы*, Уфа 1966, 114-116; Гарипова, Н.Д., Гарипов, Т. М.: "Заметки об иранских элементах в топонимике Башкирии". — *Топонимика Востока: Новые исследования*, Москва 1964, 185-189; Rásonyi, L.: "Başkort ve macar yurtlarındaki ortak geografik adlar üzerine", *X. Türk Dil Kurultayında Okunan Bilimsel Bildiriler*, Ankara 1964, 105-112; Немет, Ю.Ф.: "Венгерские племенные названия у башкир". — *Археология и этнография Башкирии* [АЭБ], Уфа 1971, т. 4, 249-262; Ишбулатов, Н.Х.: "Лексические связи башкирского языка и его диалектов с финно-угорскими языками". — *Вопросы финно-угорского языкознания*, вып. IV, Ижевск 1967; Васильев, В.И., Шитова, С.Н.: "Башкиро-самодийские взаимосвязи". — *Вопросы этнической истории южного Урала*, Уфа 1982, 18-40; Хисамитдинова, Ф.Г.: "Угорская субстратная топонимия на -ш/-с в Башкирии". — *Проблемы древних угоров на южном Урале*, Уфа 1988, 102-111.

² Руденко, С.И.: *Башкиры. Историко-этнографические очерки*, Москва 1955, 314-127; Юлуев, В.Г.: "Аждаһа — змей в рассказах башкир". — *Этнографическое обозрение*, СПб, № 2, 246.

ажжжэгэ, аждаһа, аждайылан.³ По представлениям башкир, *аждаһа* — это мифический исполинский змей, живущий в озерах, горных расщелинах. *Аждаһа* может принимать облик быка, собаки. Башкиры говорят: "*Аждаһа төрлө сүрәткә керә, азынланып төрләнһә, болот күтәрәп алып китә*". (*Аждаһа* принимает разные облики. И, когда *аждаһа* начинает портиться и менять свой облик, тучи уносят его.) Разрушительные ураганы, бури башкиры объясняют именно этим и называют их *аждаһа күтәрелү* 'поднятие аждахи'.

Аждаһа широко вошел в различные жанры башкирского фольклора. В сказках, эпосах встречаются трехглавые, шестиглавые, девятиглавые, даже тысячеглавые *аждаһа*.

Образ и термин *аждаһа* встречаются в демонологии многих народов Урало-Поволжья, Средней Азии и Казахстана.⁴ Происхождение термина *аждаһа*, по видимому, связано с иранским *эждэһа* 'дракон', который, в свою очередь, восходит к имени авестийского демона Ажи-Дахака.⁵ Следует добавить только то, что в *Ажи-Дахака* первая часть *ажи* возможно связана с иранским *adgar* 'ужас, страх, беда', а второй элемент *дахака* имеет отношение к санскритскому *daqa* 'демоническое существо'.⁶

БАПАК — это мифическое существо, которым путают детей. В диалектах зафиксирована форма *бапай*.⁷ Синонимами термина *бапак* являются *капак, кып-кып, бокай, хож, сейгүз, мätүга, бишмьйгк*.

По представлениям башкир, *бапак* — это страшилище с большим ртом. Он любит ночью заглядывать в окна и в отсутствие взрослых уносить детей. До сих пор в башкирских деревнях пугают детей этим существом. В южном диалекте башкирского языка словом *бапак* называют все страшное, некрасивое, безобразное, даже неизвестных

³ Башкорт һөйләштәренәң һүзлегә [Бһһ] в 3х тт., т. 1, Уфа 1967, 15; т. 2, Уфа 1970, 19, 320; т. 3, 16.

⁴ Снесарев, Г.П.: *Реликты домусульманских верований и обрядов у узбеков Хорезма*, Москва 1969, 30-32; Ахметьянов, Р.Г.: *Общая лексика духовной культуры народов Среднего Поволжья*, Москва 1981, 14.

⁵ Снесарев, Г.П.: "К истории некоторых категорий теонимов у народов Средней Азии и Казахстана". — *Ономастика Средней Азии*, Фрунзе 1980, 275-276.

⁶ Абаев, В.И.: *Историко-этимологический словарь осетинского языка*, Москва-Ленинград 1958, 96; *Древнетюркский словарь*, Ленинград 1969, 158.

⁷ Бһһ т. 3, 32.

насекомых.⁸ Со словом *бапак* встречаются следующие выражения: *бапактау* 'пугать', *бапак кеуек* 'словно бапак', *бапак ашай* 'съест бапак', *бапак килә* 'идет бапак' и т. д.

В словарях тюркских языков термин *бапак* в значении мифического существа не фиксируется. Лишь в киргизско-русском словаре К. К. Юдахина отмечается парное слово *бапак-сапак* в значении 'грязный'.⁹ Башкирское наименование *бапак* по своему фонетическому облику сближается с именем авестийского демона Ака-Мараq.¹⁰ Соответствие букв *б/м* закономерно для башкирского языка, ср.: *бына/мына* 'вот', *бән/мин* 'я', *боз/моз* 'лед' и т. д. В связи с закономерностью такого соответствия и заимствования встречаются в двух вариантах, ср.: *пиджак*, *бинжжк*, *минжжк*.

ДЕЙЕУ 'див'. В диалектах отмечаются варианты *деу биреһе*, *дейеу пәрейе*, *дәүфәре*, *деүбире*, *дәйөү*, *дәйөү пәрейе*.¹¹ У юго-восточных башкир аналогичный мифический образ называется *ялмауыз*.

Образ *дейеу* обычно встречается в сказках, эпосах. *Дейеу* обычно изображается в виде многоголового волосатого существа. В эпосе "Кузыйкүрпәс" *дейеу* описывается так: "...*ғаламәт зур, үзе кот оскос, ытырғанис бер януар*"¹² (страшно громадный, отвратительный зверь). Шерсть у дива рыжая, уши длинные, между ушам — еле заметные маленькие глаза. Его не берет ни стрела, ни топор. Смерть дива находится на стопе, поэтому убить его можно только попав в это уязвимое место. В эпосе "Урал-батыр" у *дейеу* есть личное имя *дэжжә*. *Дэжжә* опалает землю огнем, заливает водой, пожирает людей. Урал-батыр убивает *Азраку*, и тело его становится высокой горой:

дэжжә йәнһез йығылған

имәнәс зур кәүзәһе

һыгузы урталай бүлгән

халыкка менеп йөрөгә

⁸ *Бһһ* т. 2, 39.

⁹ *Киргизско-русский словарь*, К. К. Юдахин, Москва 1965, 107.

¹⁰ Снесарев, указ. соч., 277.

¹¹ *Бһһ* т. 2, 499, 195; т. 3, 37, 48.

¹² *Башкорт халык ижады* [БХИ]. Эпос, 2-се китап, Уфа 1973, 68.

йэйрәп хәл йыйырга

*зур бер яман тау булган*¹³

Гору Ямантау (досл.: прохая, злая, страшная гора), согласно легенде возникшую из тела дива Азраки, башкиры до сих пор стараются обойти стороной.

Термин *дейеу*, также как и Азрака, на башкирском языковом материале не объясняется.

По мнению Г. П. Снесарева, дивы происходят от племенных божеств еще индо-иранской общности, а термин *div/dev* связан с индоевропейским *daiva* 'бог'.¹⁴ Однако, если учесть, что в кыпчакских языках есть слово *дәү/дав/дев/тәү/дөө* в значениях 'большой', 'великан', 'громадный', возможно иное объяснение происхождения башкирского слова *дейеу*. Тем более, что в "Слове о полку Игореве" див выступает враждебной русскому народу вещью птицей, которая предупреждает половцев-кыпчаков о походе Игоря: "... Див забился, на вершине дерева кличет — велит послушать земле неизвестной, Волге, и Поморью, и Сурожу, и Корсуню, и тебе тмутараканский идолище."¹⁵

ЕН 'джин'. Это злой дух, который при встрече всегда вредит человеку. В башкирских диалектах зафиксированы формы: *жин*, *йенне* 'сумасшедший', *йенней* 'вспыльчивый', *йеннәней* 'бредит', *йен һуәгу* 'парализовать', *йендәнеу* 'сходить с ума', *йен һуккан* 'ударил джин', *йен һуәлган* 'прикоснулся джин', *йен кеүек ҙиләй* 'работает быстро, проворно' и т. д.¹⁶ По представлениям башкир, *ен* обычно встречается в человеческом облике в белом одеянии. Он может принять вид хорошо знакомого человека, животных, часто кошки, гадюки. Про встречи *ен* молчит и быстро проходит. После встречи с ним человек обычно заболевает. Особенно *ен* опасен во время захода солнца, на закате. Опасен *ен* для младенцев в возрасте до 40 дней, ибо он подменяет их. Слово *ен*, видимо, связано с персидским словом *йән* 'душа'.

¹³ Башкирский народный эпос, Москва 1977, 132.

¹⁴ Снесарев, указ. соч., 276.

¹⁵ Слово о полку Игореве, Москва 1967, 39.

¹⁶ *Бһһ* т. 1, 66, 86; т. 2, 89; т. 3, 71.

ПЭРЕЙ ‘пери’. В башкирских говорах встречаются варианты *бире*, *бәре*, *мөсөлман пәрейе*, *бәрей*.¹⁷ По представлениям башкир, *пәрей* — это существо женского пола. Встречаясь с человеком, *пәрей* обычно входит с ним в контакт: помогает или вредит ему. У *пәрей* ест семья, дети. Дети обычно у них некрасивы, поэтому они и стараются поменять их на человеческих детей. Больного, слабоумного ребенка башкиры называют *алмаштырылган бала* ‘ребенок, которого поменяли’, считая его ребенком пери.

В фольклоре с пери связывается происхождение отдельных башкирских родов. Согласно преданиям, предки отдельных башкирских родов взяли в жены пери, поэтому их называют *бире заты* ‘потомки пери’ или ‘из рода пери’.¹⁸

Таким образом, *пәрей* у башкир имеет двойственный образ. Как уже отмечалось, он не только вредит, но и помогает человеку, даже вступает с ним в брачные отношения. В связи с этим, видимо, не злобный авестийский демон *pajrika* явился праобразом башкирского *пәрей*, а таджико-персидский летающий дух женского пола — *pari*.¹⁹

Башкиры северных районов сохранили личные имена пери. Это — Кетмер, Мәксәлминә, Бәрнүш, Дөбөрнүш, Кәпшәтайтүш, Йәмлиха.²⁰ Как и сам термин *пәрей*, вышеперечисленные названия имеют не тюркское происхождение. Если термин *пәрей* связан с иранским *pari*, то Кетмер, Йәмлиха и др. имеют арабское происхождение.²¹

Итак, рассмотрение иранских элементов в демонологии башкир позволяет сделать следующие выводы:

— в демонологии башкир большое место занимают образы общие с демоническими образами народов Средней Азии и Казахстана и восходящие к образам иранского пандемониума;

— терминология, связанная с данными образами, в основном имеет иранское происхождение;

— однако, в отдельных регионах Башкирии, наряду с иранскими по происхождению терминами, встречается в произведениях

¹⁷ *Бһһ* т. 1, 59; т. 2, 49, 63, 195; т. 3, 37, 48.

¹⁸ *БХИ. Ригүәйттәр, легендалар*, Уфа 1980, 81-82.

¹⁹ Снесарев, указ. соч., 272-278; Сухарева, О. А.: "Пережитки демонологии и шаманства у равнинных таджиков". — *Домусульманские верования и обряды Средней Азии*, Москва 1975, 45.

²⁰ Полевые записи автора 1988 г. в Караидельском районе Башкортостана.

²¹ Кусимова, Т. Х.: *Исемдәр дөньяһында. В мире имен*, Уфа 1991, 123.

башкирского традиционного фольклора, совсем не отмечается в современном фольклоре. Очевидно, он проник к башкирам через восточные сказки, легенды, т. е. является результатом культурного взаимовлияния;

— остальные вышерассмотренные образы и термины хорошо усвоены и прочно укоренились буквально у всех групп башкир, что свидетельствует о наличии в этногенезе башкир древнейших иранских, точнее восточно-иранских элементов.

... (The following text is extremely faint and largely illegible due to low contrast and blurring. It appears to be a list of references or a detailed analysis of the folkloric elements mentioned in the text above.)

- 1. ...
- 2. ...
- 3. ...
- 4. ...
- 5. ...
- 6. ...
- 7. ...
- 8. ...
- 9. ...
- 10. ...